

*ВИИЯковцам всех поколений посвящается...*

Появились только на земле народы,  
Труд наш переводческий возник,  
Сразу стало нужно делать переводы  
С языка и прямо на язык.

*Привет:*

За язык учивших, за переводивших,  
Веселей бокалы поднимай!  
Выпьем за работу, за работу бывших,  
Рано им кричать: «Good bye!»

Мы всю жизнь кочуем, в поездах ночуем,  
Мы встречаем сотни разных лиц.  
И людей бывалых видели немало,  
Проезжая множество столиц.

*Привет.*

Спим мы хоть в отеле, пять часов в неделю,  
Бодрость сохраним всегда.  
Выпьем за не спавших, духом не упавших,  
Смело отвечавших: «Ерунда!»

*Привет.*

*Гимн военных переводчиков  
со слов профессора И.Д. Кленина*

## **Гимн ВИИЯ**

Где б ты ни скитался, где б ты ни шатался,  
По какой дороге не пройдешь,  
В Дели, Ленинграде, в Лондоне, Белграде  
Всюду ты ВИИЯковца найдешь.

Поздно или рано встретишь, как ни странно,  
Всюду ты родимые глаза.  
Вспомнишь у фонтана парня с чемоданом,  
Где текла Джелалова слеза.

Вспомнишь шум столичный, вспомнишь дом кирпичный,  
Вспомнишь торф, дрова и кирпичи,  
Как в наряд ходили, как асфальт варили,  
Как столы и стулья жгли в печи.

За столом сидели, кутаясь в шинели,  
Вместо стула верный чемодан.  
Пусть мороз жестокий, мысли на Востоке,  
Под палящим солнцем жарких стран.

Были мы в Китае и на Гималаях,  
По пескам Аравии брали,  
Много прочитали, многое узнали  
И чернил озёра извели.

Скучные предметы омрачали лето,  
Солнце закрывали горы книг.  
День и ночь зубрёжки, день и ночь «иерошки»  
Не давали отдохнуть и миг.

Мы страдали много, поминая Бога,  
По Москве скитаясь без угла.  
По чужим порогам обивали ноги,  
Но Москва была для нас мила.

Но от книг и стужи мы не стали хуже  
И ответим тем кто упрекнет:  
«Снаше посдавайте, с наше посдираите,  
Снаше пострадайте хоть бы год!»

*A. T. Аксёнов, выпускник 1949 года,  
доктор филологических наук, профессор*

## **Песня клуба ВИИЯ**

Улица Красноказарменная —  
Щербатый асфальт, подковами битый,  
Это судьба, это карма моя,  
Это пять лет ни за что не забытых.

Тихие классы древних казарм,  
Стулья за годы до блеска истертые —  
Прошлых веков не исчезнувший шарм,  
Это друзья и живые и мертвые.

Знаньями где наши юные лбы  
Профессора каждый день наполняли —  
Это гнездо, из которого мы  
Стаями, в срок оперившись, взлетали.

Это, братья и сестры, ВИИЯ —  
Общая кровь в сосудах.  
Это моя семья,  
Вышли в жизнь мы отсюда.

И где бы меня не носила судьба,  
Я возвращаюсь сюда поневоле —  
Гостем желанным здесь буду всегда,  
Где с юных лет все знакомо до боли.

Это, братья и сестры, ВИИЯ —  
Общая кровь в сосудах.  
Это моя семья,  
Вышли в жизнь мы отсюда.

*Автор текста и музыки  
Сергей Староверов, выпускник 1980 года,  
китайский, английский. МЧС*

## **От составителя**

Данный словарь представляет собой учебное пособие, предназначеннное для студентов, аспирантов, преподавателей языковых факультетов и вузов, переводчиков, а также лингвистов и других специалистов, занимающихся переводческими проблемами. Словарь содержит 2028 словарных статей (экстрагированных из 224 источников), включающих термины, терминологические словосочетания и понятия, связанные с традиционным «ручным» (немашинным) и машинным переводом, а также некоторые общелингвистические термины, входящие в толкование тех или иных словарных единиц (статей). Теория машинного перевода зиждется на достижениях компьютерной лингвистики, поэтому терминология и понятия этой области знаний включены в данный словарь. Источниками словаря послужили определения и толкования переводоведческой и связанной с ней лингвистической терминологии, эксплицированные из произведений различных авторов, работы которых приведены в списке использованной литературы. Словарь носит учебно-прагматический и когнитивный характер и поэтому нацелен на самостоятельный поиск пользователями цитат авторов и их конфронтацию из списка приводимой литературы.

Составитель выражает признательность рецензентам докторам филологических наук, профессорам Г.П. Немецу и Р.Р. Чайковскому, взявшим на себя труд по рецензированию рукописи и сделавшим ряд ценных замечаний, а также глубокую благодарность доценту кафедры переводоведения, кандидату филологических наук И.А. Улиткину за ряд полезных пожеланий по архитектонике и составу словарника и за его труд по компьютерному набору рукописи.

*Л.Л. Нелюбин*

## **ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ**

Статьи словаря расположены в алфавитном порядке. Каждое слово (в том числе и сложное слово, пишущееся через дефис или раздельно) или словосочетание со всем относящимся к нему материалом образует самостоятельную словарную статью. Каждое заглавное слово, словосочетание выделено жирным шрифтом. Если название статьи состоит из двух или нескольких слов, то оно дается в той форме, в которой употребляется в переводоведческой и лингвистической литературе, например: Адекватная замена. Инверсия допускается в тех случаях (незначительных), когда в названии нужно выделить то, что является главным по смыслу, и так, как оно встречается в источнике. В необходимых случаях в словарь введены ссылочные статьи, названия которых выделены курсивом, обозначающим «смотри», например: Вещественная часть слова — см. *значающая часть слова*. Если термин отсылается к синониму, то ссылка указывается словами «то же, что» и выделяется курсивом, например: Агент — то же, что *субъект действия*. В тексте статей даются ссылки на термины, понятия, являющиеся заголовками самостоятельных статей. Такие слова (словосочетания) выделяются курсивом, что означает «смотри». Иногда в статье используется сокращение «ср.», означающее «сравни», и далее курсивом выделяется понятие, на которое дается эта ссылка. Определения и пояснения в статьях нумеруются и предъявляются в порядке их экстрагирования из того или иного источника. Ссылки на авторов не приводятся из-за сложности классификации идентифицируемых признаков, делающей словарник весьма громоздким, а также с тем, чтобы не облегчать исследовательский поиск. Список источников приводится в конце словаря, и исследователь, проработав литературу, может сам определить авторскую принадлежность цитаты.

В конце словаря приводится алфавитный список словарных статей и вокабул. Список ранжирован следующим образом: сначала идут ключевые слова с постпозиционным поалфавитным расширением (например, язык внутренней речи; язык жестов и т.д.), а затем ключевые слова с препозиционным расширением, представленные в постпозиции через запятую (например, язык, алгоритмический; язык, базовый и т.д.), а затем приводятся слова, пишущиеся через дефис (например, язык-посредник; язык-посредник перевода; язык-рецептор и т.д.).

# A

**Аббревиатура** — слово, образованное из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание.

**Аббревиация** — один из результатов информационной оптимизации сообщения, выражающейся в устраниении из коммуникации различного рода «помех» и приданье сообщению такой формы, которая способствовала бы наиболее адекватной и экономной передаче информации. Процесс аббревиации заключается в редукции ряда элементов в лексической единице, несущих минимальную информационную нагрузку, и сведении оставшихся элементов в новую лексическую единицу. В результате аббревиации возникает сокращенная лексическая единица, структурно отличная от исходной лексической единицы. Сущность аббревиации вытекает из возможности передачи информации, содержащейся в лексико-грамматических комплексах-словосочетаниях, единой компактной единицей аббревиатурой.

**Абзац** — 1. Выражающий комплексное высказывание отрезок текста, в котором образующие его предложения связаны по смыслу и формально. 2. Отрезок письменной речи от одной красной строки до другой, функционирующий как сверхфразовое единство или сложное синтаксическое целое.

**Абзацио-фразовый перевод** — 1. Упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам. 2. Форма устного двустороннего перевода без записи, когда информация поступает небольшими порциями (фразами, предложениями). 3. Перевод, выполненный на уровне отдельных фраз или абзацев, переведенных один за другим.

**Абзацио-фразовый последовательный перевод** — перевод, осуществляемый во время пауз, которые делает говорящий специально для перевода за законченными по содержанию и форме фрагментами высказывания.

**Абсолютная конструкция** — конструкция, не имеющая постоянного формального соответствия в ПЯ.

**Абсолютная частота** — ранг последней словарной единицы списка показывает их суммарное количество в обследованном корпусе.

**Абсолютное соответствие** — см. *соответствие*.

**Абсолютные величины** — результат подсчета общего числа единиц совокупности.

**Абсолютные синонимы** — слова, полностью совпадающие по значению и употреблению, с возможным расхождением в сочетаемости.

**Абсолютный билингв** — лицо, в абсолютном совершенстве владеющее двумя языками в результате естественного билингвизма; абсолютный характер двуязычия, характер владения языками.

**Автоматизированная информационная система** — совокупность технических, алгоритмических (программных) и языковых средств, реализуемая на ЭВМ, а также специально организованной информации (в виде массивов и сообщений), определенных информационных процессов.

**Автоматизированная обучающая система** — комплекс электронно-вычислительных технических средств,

предназначенных для компьютерного (*дистанционного, дистантного*) обучения учебным дисциплинам.

**Автоматизированная система перевода** — см. *автоматизированный процесс*.

**Автоматизированное место переводчика** — см. *APM-переводчика*.

**Автоматизированный машинный словарь** — то же, что *машинный словарь*.

**Автоматизированный перевод** — см. *машинный перевод*.

**Автоматизированный процесс** — переработка информации в условиях двуязычной ситуации. Автоматизированная система предполагает обработку информации на основе четко нормированных действий с применением ЭВМ и другой техники, обеспечивающих минимальное использование возможностей человека и машины.

**Автоматизированный словарь** — см. *машинный словарь*.

**Автоматическая система перевода** — см. *автоматический процесс*.

**Автоматический машинный словарь** — то же, что *машинный словарь*.

**Автоматический перевод** — см. *машинный перевод*.

**Автоматический переводной словарь** — то же, что *машинный словарь*; см. также *переводной словарь*.

**Автоматический процесс обработки информации в двуязычной ситуации** — под термином автоматический обычно понимают какой-либо процесс (или действие), совершающийся без участия человека. Поэтому полностью автоматической система может считаться только при условии осуществления аудиовизуального ввода и вывода адекватно конfrontированной информации без участия человека. Это высшая ступень участия ЭВМ в лингвистических исследованиях.

**Автоматический словарь** — см. *машинный словарь*.

**Автоперевод** — см. *авторский перевод*.

**Авторизация** — 1. Это признание своим или одобрение автором текста собственного произведения в данном виде (это может быть рукопись, копия, перевод и т.п.). Авторизация перевода может иметь место только в тех случаях, когда автор знает язык, на который сделан перевод, и когда он лично ознакомился с переводом. Иногда такой перевод осуществляется под наблюдением автора или при его непосредственном участии. *Авторизованный перевод*, следовательно, возможен только при жизни автора. Авторизация как таковая

может носить как активный, так и пассивный характер. В первом случае автор активно вмешивается в процесс перевода и только тогда авторизует переводной текст. В другом случае автор принимает готовый вариант переводчика без изменений и лишь как бы удостоверяет сам факт ознакомления с переводом. 2. Авторизация — это официальное утверждение автором просмотренного и одобренного им текста перевода своего произведения на другой язык, которым автор владеет, являющееся одновременно свидетельством приоритета данного перевода перед другими переводами на этот же язык и разрешением на тиражирование перевода в данном виде. Авторизация не означает гарантию высокого качества перевода и носит нередко рекламный характер.

**Авторизованный перевод** — 1. Сравним в некоторых случаях с заверенной копией, в которой, однако, имеются расхождения с оригинальными документами. См. *авторизация*. 2. Перевод апробированного автором оригинального текста. 3. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание приведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.

**Авторизованный перевод** — см. *авторизированный перевод*.

**Авторская речь** — авторское повествование в литературно-художественном произведении, т.е. те части последнего, которые не содержат речи персонажей.

**Авторские варианты** — представляют собой различные формы поэтического решения одной и той же темы и не зависят от первоисточника, а скорее опровергают его. См. *интрапротиворечие*.

**Авторский перевод** — 1. Особый вид перевода. С абстрактной точки зрения — это идеальный путь воссоздания оригинала на другом языке, ибо лучше автора никто оригинал не знает. В то же время в авторпереводе возможны значительные трансформации исходного текста, недопустимые при переводе подлинника другим переводчиком. Поэтому критерии точности и вольности в приложении к авторскому переводу также несколько видоизменяются. 2. Перевод поэтом-билингвом своего поэтического произведения на другой язык. Авторперевод может представлять собой оптимальное и совершенное воссоздание оригинала или его модификацию с учетом своеобразия восприятия переводного варианта иноязычной аудиторией. 3. Это в принципе наиболее надежный вид перевода, поскольку никто лучше самого автора оригинал не знает. Однако та-

кой подлинный авторский перевод возможен только в случае абсолютного двуязычия автора оригинала, что встречается очень редко. Можно также утверждать, что это не только самый надежный вид перевода, но и высшая форма перевода, ибо оригинал и переводной текст порождаются одним и тем же человеком, способным творить на двух языках. Именно в этом случае можно с уверенностью говорить о переводе как творческом акте, приближающемся по своей природе к созданию оригинальных стихов. Кроме того, именно в авторских переводах могут появляться языковые формы, которые в потенциале могли бы обогатить язык перевода. 4. Перевод, выполненный автором оригинального текста.

**Авторское право** — исключительное право на воспроизведение, публикацию и продажу содержания и формы литературного, музыкального или художественного произведения, включая результат переводческой деятельности.

**Автосемантический** — знаменательный (автосемантические части речи: сущ., глагол, наречие, прил.).

**Агенс** — то же, что *субъект действия*.

**Адаптация** — 1. Прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с це-

лью достижения одинакового воздействия на *рецептора*. 2. Под адаптацией понимается обычно разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, а также сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде. 3. Приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей. Например, «облегчение» текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки.

**Адаптированные переводы** — передают основную сюжетную канву предлагаемого произведения и лишь в малой степени могут воссоздать своеобразие его стиля. Сами авторы адаптированных переводов иногда подчеркивают отличие адаптации от собственно переводов, называя свои адаптированные версии *переложениями* или *пересказами*.

**Адекватная замена** — одно из *закономерных соответствий*, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать решения задачи исходя из целого. Подразумевает три приема: *интерпретацию*, *антонимический перевод*, *компенсацию*.

**Адекватность** — 1. Соответствие выбора языковых знаков на языке

перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. 2. Такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода. Термины *адекватность* и *адекватный* ориентированы на процесс перевода. 3. Опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер.

**Адекватность перевода** — 1. Воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка. 2. Тождественная информация, переданная равнозначными средствами.

**Адекватные замены** — приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате (а) *конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий*; (б) *логического развития понятий*; (в) *антонимического перевода*; (г) *компенсации*. К адекватной замене прибегают, когда для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из

содержания, идейной направленности и стиля подлинника.

**Адекватный перевод** — 1. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безуказанным правильностью языка, на который делается перевод. 2. Полноправная замена. 3. Перевод с учетом широкого контекста с сохранением стилистической характеристики. 4. Текст перевода полностью представляет текст оригинала. 5. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Является целью *художественного перевода*. 6. Перевод, вызывающий у иноязычного получателя *реакцию*, соответствующую *коммуникативной установке* отправителя. 7. Такой перевод, в котором переданы все намерения автора (как продуманные им, так и бессознательные) в смысле определенного идейно-эмоционального художественного воздействия на читателя, с соблюдением по мере возможности (путем точных эквивалентов или удовлетворительных субSTITУТОВ) всех применяемых автором ресурсов образности, колорита, ритма и т.п.; последние должны рассматриваться, однако, не как самоцель, а только как средство для достижения общего эффекта. 8. В теории

художественного поэтического перевода — поэтический текст, содержательно, эстетически и функционально равноценный оригиналу, т.е. текст, максимально полно и без искажений воссоздающий оригинал на языке перевода. 9. Адекватным называется перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи плана содержания при соблюдении норм языка перевода. 10. Перевод, соответствующий оригиналу. 11. Литературный перевод как результат нового более полного, точного и глубокого понимания текста. Перевод становится сознательным сравнением двух языков в их способности выражать разными языковыми средствами одни и те же мысли, чувства, желания. 12. Включает в себя три компонента: (1) правильная, точная и полная передача содержания оригинала; (2) передача языковой формы оригинала; (3) безупречная правильность языка, на который делается перевод. Сущность адекватного перевода заключается в использовании *замен и соответствий*. 13. Воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью *художественного перевода*. Вместо термина «адекватный перевод» иногда употребляется термин «*полноценный перевод*». 14. Перевод, при котором наиболее полно передан смысл текста путем точных эквивалентов или удовлетворительных субсти-

тутов всех применяемых автором средств.

**Адресант** — отправитель информации.

**Адресат** — 1. Тот, кому адресовано отправление чего-либо. 2. Лицу, которому предназначено сообщение. 3. *Коммуникант*, получающий информацию. 4. *Получатель, реципиент*.

**Адресат-дублер** — обычно им является переводчик.

**АИС** — см. *автоматизированная информационная система*.

**Акроним** — 1. Сокращенное слово, образованное из начальных букв или начальных элементов слов названного словосочетания и сходное или совпадающее по своей форме (фонетической структуре) с обычным словом и которое произносится в речи по правилам произношения. 2. Имя, образованное путем сложения начальных букв, составляющих имя-словосочетание. 3. Аббревиатура, образованная путем сочетания начальных букв словосочетания и которая произносится по правилам произношения. 4. См. также *аббревиатура*.

**Аксиоматический** — то же, что *аксиоматичный*.

**Аксиоматичный** — бесспорный, очевидный.

**Акт двуязычной коммуникации** — см. *процесс перевода*.

**Акт коммуникации** — 1. Единица сообщения, обладающая смысловой целостностью и могущая быть воспринятой слушающим в данных условиях языкового общения. 2. *Высказывание*.

**Акт речевой коммуникации** — представляет собой систему социального порядка, поскольку коммуникация осуществляется в обществе, людьми, преследует социально отмеченные цели и использует социально значимые средства языковой системы.

**Акт речевой коммуникации как функциональная система** — 1. Характеризуется подчиненностью социальному воздействию и взаимодействию индивидов и социальных групп, преследующих общественно значимые цели, и с этой точки зрения он представляет собой необходимый *компонент, подсистему социальной деятельности*. 2. Выступает в виде процесса общения, закономерно связанных между собой целесообразных коммуникативных деятельности участников коммуникации.

**Акт речи** — 1. Отдельный отрезок речи, имеющий в данных условиях определенную целевую направленность. 2. Данное артикуляционно-акустическое единство, которое говорящий и слушающий свя-

зывают с одинаковым значением в данной ситуации общения.

**Актанты** — 1. Участники глагольного действия — *субъект* и *объект*. Различают *реальные* и *синтаксические актанты*. 2. Любой член предложения, обозначающий лицо, предмет, участвующие в процессе, обозначенном глаголом.

**Активная лексика** — лексика, которая может быть употреблена *репродуктивно*, в отличие от *пассивной лексики*, которую *коммуникант* понимает при чтении и аудировании, но не употребляет в речи. См. *репродуктивная лексика*.

**Актуализация** — 1. Воспроизведение в речи элементов языка в виде, необходимом для их естественного функционирования. 2. Перевод единицы языка в единицы речи, включение лексической единицы в *контекст*, присвоение ей ситуативных связей, переход от значения языковых средств к смыслу. 3. Реализация потенциальных свойств языковых элементов в речи, приспособление их к требованиям данной *речевой ситуации*.

**Актуализация высказывания** — реализация речевого высказывания в *акте коммуникации*.

**Актуализация языковых средств** — такое использование языковых средств, которое привлекает вни-

мание само по себе и воспринимается как необычное.

**Актуализированный знак** — коммуникативная единица языка в ее реальном речевом функционировании, ее конкретном применении, или реализации, в речи.

**Актуальное осознавание** — см. *актуальное познавание*.

**Актуальное познавание** — высший уровень регулирования активности (деятельности), характеризующийся концентрацией внимания на данном объекте или его компоненте.

**Актуальное членение** — 1. Выделение «данного» и «нового» (или *темы* и *ремы*, смыслового субъекта и смыслового предиката и т.д.), которое связано с речевой ситуацией, с *контекстом*. 2. Членение предложения с учетом темы (данного) и ремы (нового). 3. Это структура текста на логико-коммуникативном уровне, в котором каждое высказывание состоит из темы (того, о чем говорится), переходного элемента и ремы (того, что говорится в теме).

**Актуальное членение предложения** — 1. Членение предложения, исходящее из выражаемого им конкретного смысла, из анализа содержащегося в нем сообщения в контексте данной ситуации. 2. Членение предложения или высказывания на известное (*тема*),

Конец ознакомительного фрагмента.  
Приобрести книгу можно  
в интернет-магазине  
«Электронный универс»  
[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)